



XINQU LANGHUA

心曲浪花

李景端 著



河北教育出版社



XINQU LANGHUA

心曲浪花

李景端 著



河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

心曲浪花/李景端著. — 石家庄:河北教育出版社,2003.5

ISBN 7-5434-5047-X

I. 心… II. 李… III. 文学-作品综合集-中国-当代 IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 037316 号

书 名	心曲浪花
作 者	李景端
责任编辑	刘 辉 徐占博
装帧设计	徐占博
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
制 版	瑞尔彩图制作有限公司
印 刷	河北天润印刷有限责任公司 (石家庄市北二环西路 201 号)
开 本	787×1092 毫米 1/16
印 张	14
版 次	2003 年 6 月第 1 版
印 次	2003 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-5047-X/I·828
定 价	28.00 元
版权所有	翻印必究
法律顾问	徐春芳 陈志伟



与新加坡作家协会主席黄孟文（中）合影



上图：与萧乾、文洁若夫妇参加《尤利西斯》中译本座谈会

中图：在纽约与董鼎山（中）、唐德刚（右）合影

下图：与美国著名翻译理论家尤金·奈达（右）、联合圣经公会亚太地区主管骆维仁博士（左）合影



上图：与余光中（左二）、高克毅（左三）、金圣华（左四）、白先勇（右三）等在香港出席青年文学奖颁奖典礼
 下图：与台湾作家余光中教授（中）、香港中文大学文学院金圣华副院长（左）出席香港翻译学术会议





上图：在巴黎卢浮宫

下图：在戛纳国际电影节会址前

左页图：在华盛顿美国国会前



上图：在日本京都金阁寺
下图：在京都龙安寺喜抽
上上签

右页上图：第四届“国家
图书奖”文学组评委合
影。前排左起：杨义、季
羡林、李景端；后排左
起：于青、任吉生、袁行
霈、张炯、陈建功

右页中图：在海口主持
国家版权局副局长沈仁
干的报告会

右页下图：在香港受聘
担任“全球华文青年文
学奖”国内顾问





上图：在台湾日月潭

下图：在德国慕尼黑街头

目 录

出版人是一种高尚和神圣的职业	季美林 /1
自序 /3	

域外漫笔

茶花女其人 /6
瞻仰巴黎先贤祠 /10
塞纳河桥上的典故 /12
阿尔玛隧道的意识流 /14
戛纳归来话香水 /16
休息不足要罚款 /18
佛罗伦萨怀古 /20
但丁故居前的感慨 /22
现代“威尼斯商人” /25
瑞士人对美元说不 /28
阿姆斯特丹一怪 /31
一棵树的争论 /33
贝多芬耳聋的联想 /35
慕尼黑街头奇遇 /37
文化步行街 /39
闲话导游说明书 /41
争奇斗胜的图书博览会 /43



心曲浪花
XINDU LANGSHUA

- 旧金山图书节杂忆 / 45
在洛杉矶中文电台与听众对话 / 48
与假“梦露”合影 / 50
生意清淡 服务到位 / 52
日本的流浪汉 / 55
在日本吃和食 / 58
东京银座看排队 / 60
难忘“福乃汤” / 62
京都喜抽上上签 / 64
电影城的生意经 / 66
日本的“现代化”和尚 / 68
日本朋友的“齐了会” / 70
圣淘沙随想 / 72
吉隆坡逛赌场 / 74
宝岛观宝 / 76
台湾归来话茶叶 / 78
感受香港赛马文化 / 81

思绪点滴

- 拒绝张扬 低调为人
——近见杨绛先生 / 86
与杨绛谈翻译质量 / 92
也说“钱赞” / 94
叶君健与安徒生童话 / 96
杨宪益乔迁陋巷自风流 / 99
杨宪益家对联的故事 / 101
替季羨林打官司 / 103

目 录
M U L U

听白先勇侃昆曲 /106
初识龙应台 /108
一位台湾学者的母校情结 /111
法国诗人的福州情缘 /113
池上正治的中国情 /115
大学母校怀旧 /118
录取清华的那一天 /121
在“凤凰台”书吧品书 /123
茶乡寻旧有感 /125
甘于寂寞是一种境界 /128
黄昏恋赞 /130
心祭钱钟书 /132
送别萧乾 /135
读萧乾《有感》的有感 /138
送卞公，忆“激情” /141
“要写老百姓喜闻乐见的” ——怀念柯灵二三事 /143
翻译大家的风范 ——悼念戈宝权 /145
译笔播友谊，文德昭世人 ——戈宝权逝世周年忆旧 /148
悼念戴乃迭 /151
捧读倡议忆水夫 /153
文化交流的使者 ——怀念吴富恒 /155
一位既浪漫又严谨的诗人 ——为赵瑞蕻速写 /157



心曲浪花
XINQU LANHUA

有感则鸣

当前翻译工作的问题和呼吁 /160

翻译读物质量亟待提高 /163

关于恪守译德、提高翻译质量的倡议和呼吁 /169

呼吁尽快建立精神产品质量的监督机制 /171

影响文学翻译的社会因素 /174

不要姑息侵权出版

——对“编译”、“缩写”、“改写”等的质疑 /178

不可无视“缩水名著”的侵权出版 /180

一起译作侵权案的思考

——从季美林等一场官司的胜诉想到的 /182

要重视侵犯著作权中的刑事责任 /186

出版社要图强、自律、争发展 /188

崇高译德昭世人

——读《冰心译文集·自序》有感 /194

莎剧译本的推陈出新 /198

不容时光倒流

——也谈“格林童话” /200

一面折射民国史的多棱镜

——读《端纳在中国》 /202

《尼罗河上的惨案》引发的文坛风波

——我与冯至“不打不相识” /207

附录一 透视劣质翻译症结 /213

附录二 名家译事风范二三事 /216

出版人是一种高尚和神圣的职业

季羨林

很早就知道《译林》杂志和译林出版社在翻译界有很好的口碑，1997年我曾为他们创办的评论小报题写了《译林书评》的报名，后来还为《译林》创刊二十周年写了一篇祝贺的短文，但是，我同《译林》的创办人李景端先生起先并不熟悉。1999年在国家图书奖初评及复评两次评委会上，我同他虽然在一起开会，那也只是工作上的短暂共事，彼此的来往依然不多。但是他在小组会上用充满感情的语言推荐了上海著名学者的一本著作，全组通过，获得大奖。这件事给我留下了难忘的印象。真没想到，后来竟因为一场著作权官司，却把我同李景端又联系到一块了。

记得是2000年夏天，李景端先生主动给我来信，说中国物价出版社出版了一部《诺贝尔文学奖大系》，三大卷三百万字，书中所收的译作全无译者的署名，经他多方查对，在六十六篇译文中查出了有十五位教授的二十六篇译作被盗用，其中也有我在八十年代发表的托马斯·曼的《沉重的时刻》。他说，他正在联络这些被侵权的译者，准备联合起诉物价出版社，问我是否愿意参加起诉。

近些年文坛上抄袭、剽窃、盗版等侵权现象确实是屡禁不止，我的一些作品就已经好多次被人盗用、盗印。以往我总是抱着宽容和重在教育的态度，希望那些侵权的人，能提高认识，改正错误，我也不去追究了。不料我的这种宽容并没有得到预期的效果，社会上侵权现象不但没有收敛，反而发展到像这次物价出版社那样，盗用了别人



心曲浪花

XINQU LANGHUA

的作品，竟连人家的名都不署，真是太过分了。为了表示我对文坛侵权现象的谴责，也为了支持作家、翻译家运用法律武器来维护自己合法的权益，我答复李景端同意一起参加起诉，并正式聘请他作为我的诉讼代理人。由此我同他的联系多了，在他和各位原告的共同努力下，这场官司我们胜诉了，从中我也更多地感受到了李景端为人的正直、热心和办事负责的作风。回想起来也有趣，真正使我增进了对李景端的接触和了解的，竟是这场意外官司带来的缘分。

李景端办杂志、办出版社的成就不用我再去多说，我只是在想，那些出侵权书的人，同李景端一样，都是出版人。前者有法不依，明知故犯，存心置国家的法律和作者的权益于不顾；而后者，这场官司本来同他毫无关系，但为了维护法律的尊严，为了替被侵权的文人讨回公道，却不怕麻烦，挺身去做这种自己本可以不做的事。这就是一种差别，是人的素质的差别。出版人是一种高尚和神圣的职业，必须具备较高的素质。我衷心地希望所有的出版人，都能从政治、学术、法律、管理等各方面，不断提高自己的素质，更出色地完成肩负的使命。李景端先生就是我们大家学习的榜样。我甚至还想进一步说，现在我们社会上确实需要多出几位像李景端先生这样的敢于仗义执言的人。

李景端先生在编辑工作之余，也喜欢写些散文、随笔，他常在报刊上发表的那些海外见闻和生活感想，文字精练，联想丰富，读来生趣。我向来非常支持和赞赏编辑们也能多写写文章，我的不少老编辑朋友，写出的文章都很有特色，其结果让读者和编辑自己都会获益不浅。现在李景端先生也能这样做，对此我自然十分高兴。趁着他把自己写的一些散文、随笔结集出版之际，特草此为序，也算对编辑们提高素质和多写文章的一种鼓励吧。

2002年4月24日 于北京大学